

アーノルド・ウェスカーとフォークリヴァイヴァルが紡ぐ フォークソングと文化再生

順天堂大学 廣瀬絵美(e.hirose.df@juntendo.ac.jp)

(#1) [アーノルド・ウェスカーについて] Arnold Wesker (1932-2016)、1950年から60年代前半のニューウェーブを代表する劇作家の一人。ロンドン・イーストエンドのユダヤ人労働者階級のもとに生まれた。ウェスカーの名声を一気に高めた作品として、一九五八年から六〇年にかけて執筆された三部作 *Chicken Soup with Barley* (1958), *Roots*(1958), *I'm talking about Jerusalem*(1960)は、1936年から50年代後半までのロンドンのイースト・エンドで暮らすユダヤ系のカーン一家の人びと、特にウェスカーの母親をモデルにしていると言われるセアラとその息子ロニーの物語を通じて、彼らが志した社会主義という理想への模索とその喪失を描いている。その他の作品には *The Kitchen* (1957)、*The Merchant*(1976)など。1968年、日本の演劇人グループが「ウェスカー68」計画の元にウェスカーを日本に招いている。

(#2) A dirty recitation, or a pop song. I'm sure that there's a wealth of native talent among you, and now is the time for you to display it in its all glory, while the rest of us sit back and watch and listen. (Wesker, *Chips* 1.7. 37)

(#3) Loud pop song. Pip moves to guitarist and whispers in his ear. Boy protests, finally agrees to sing "The Cutty Wren", an old peasant revolt song. Boy joins in gradually, menacing the officers. (Wesker, *Chips* 1.7.39)(流行歌が大きな音で、ピップはギタリストのところに行き、耳もとでささやく。その男は抵抗するが、やがて昔の農民反乱のうた「ミソサザイ」を歌うことに賛同する。他の者たちも次第にそれに加わり、将校たちを脅かす。)

(#4) 「ミソサザイ」(Cutty Wren)の歌詞

“O, where are you going?” said Milder to Molder, “O, we may not tell you,” said Festle to Fose,
“We're off to the woods,” said John the Red Nose,
“We're off to the woods,” said John the Red Nose.

(「お前たちはどこへ行く」ミルダーがモルダーに言った。/「それは言えないよ」フェストルがフォースに言った。/「俺たち、森へ行くのさ。」赤鼻ジョンが言う。)

“And what will you do there?” said Milder to Malder.

“We may not tell you,” said Festle to Fose/

“We'll shoot the cutty wren,” said John the Red Nose,

“We'll shoot the cutty wren,” said John the Red Nose.

(「お前たち、そこでなにをするんだい？」ミルダーがモルダーに言った。/「それは言えないよ」フェストルがフォースに言った。/「俺たち、ミソサザイを射ちにいくんだ」赤鼻ジョンが言う。)

“How will you shoot him?” said Milder to Malder.

“We may not tell you,” said Festle to Fose.

“We've guns and we've cannons,” said John the Red Nose,

“We've guns and we've cannons,” said John the Red Nose.

(「お前たち、それをどうやって射つんだい？」ミルダーがモルダーに言った/「それは言えないよ」フェスルがフォースに言った。/「俺たち、鉄砲もあるし、大砲もある」赤鼻ジョンが言う。)

“How will you cut her up?” said Milder to Malder.

“We may not tell you,” said Festle to Fose. (39)

“Big hatchets and cleavers,” said John the Red Nose.

“Big hatchets and cleavers,” said John the Red Nose.

(「お前たち、それをどうやって切るんだい？」/ミルダーがモルダーに言った/「それは言えないよ」フェスルがフォースに言った。/「大きな手斧と包丁で」赤鼻ジョンが言った。)

“How will you cook her?” said Milder to Malder.

“We may not tell you,” said Festle to Fose.

“Bloody great brass cauldrons,” said John the Red Nose.

“Bloody great brass cauldrons,” said John the Red Nose.

(「お前たち、それを何で煮るんだい？」ミルダーがモルダーに言った/「それは言えないよ」フェスルがフォースに言った。/「でっかい鉄の釜がある」赤鼻ジョンが言った)

“Who’ll get the spare ribs?” said Milder to Malder.

“We may not tell you.” Said Festle to Fose.

“Give them all to the poor,” said John the Red Nose,

“Give them all to the poor,” said John the Red Nose. (1.7.39-40)

(「余った骨は誰がもらうんだい？」ミルダーがモルダーに言った。/「それは言えないよ。」フェスルがフォースに言った。/「貧しい人たちに与えるのさ」赤鼻ジョンが言った)

(#5)

I’ll wait for you in the heavens blue

As my arms are waiting now.

Please come to me and I’ll be true

My love shall not turn sour.

I hunger, I hunger, I cannot wait longer,

My love shall not turn sour.

(青空の下で、君を待っている / 今抱きしめたいと腕を広げて。 / 早く僕のところに来ておくれ。僕は裏切らない。 / 僕の愛が冷めることは ない。君を待ち、待ちこがれ、もうこれ以上待てない。 / 僕の愛が冷めることはない。)

(#6)

MRS BRYANT: That’s as good words as an

BEATIE: But do they make you feel better?

MRS BRNANT: Blust ga! Them ent supposed to be a laxative!

BEATIE: I must be mad to talk with you.

MRS BRYANT: Besides it’s the tunes I like. Words never mean anything.

BEATIE: Alright, the tune then! What does that to you? Make you belly go gooey, your heart throb, make your head spin with passion? Yes, passion, mother, know what it is? Because you won’t find passion in that third-rate song, no you won’t! (2.1.44)

(ブライアント夫人: ふつうにいい曲じゃないかい。

ビーティー: これを聴いて、良い気分になったりする?

ブライアント夫人:おバカな娘だね。下痢じゃあるまいし。

ビーティー: 母さんと話すと頭がおかしくなりそう。

ブライアント夫人: それにね、あたし、このメロディーが好きなのさ。 歌詞なん

てどうでもいい。

ビーティー: わかったわよ、じゃあメロディーね。あのメロディーは、母さんにとって、どうなの？ お腹に響いたり、心臓が鼓動を打ったり、情熱でクラクラ頭が回ったりすることある？ そう、情熱よ、母さん、それかが何か知っているでしょう？ 三流品の歌に情熱なんて見つけれないでしょう。無理よ、できるわけない。)

(#7) 「炭鉱主と炭鉱夫の女房」 (“The Coal Owner and the Pitman’s Wife)

Oh a dialogue I’ll sing as true as me life,
Between a coal miner and a poor pitman’s wife
As she was a-walking along the highway
She met a coal miner and to him did say
Derry down, down, down, derry down.

(さあ、これから歌うのは、我が人生と同じくらい、真の物語。/ 炭鉱主と貧乏な炭鉱夫の女房のお話です。/ 女房が街道を歩いていたら、炭坑主とばったり会いました。/ そこで女房は言いました「デリ・ダウン・ダウン・ダウン・デリ・ダウン」)

Good morning Lord Firedamp the good woman said I’ll do you no harm sir so don’t be afraid
If you’d been where I’d been for most of my life

You wouldn’t turn pale at a poor pitman’s wife Singing down, down, down Derry down.(2.1.42)
(おはようございます、坑主さま。善良な女房は言いました。/ 悪いことはいたしませんから、どうか怖がらないで。/ もし私が人生の大半を過ごしたところに、あなたがいらしたとしたら、貧しい炭鉱夫の女房の顔を見て青ざめることはないでしょうに/ ダウン、ダウン、ダウン、デリ・ダウンと歌いながら)

(#8)

Beatie: [despairingly]:I can’t mother, you’re right – the apple don’t fall far from the tree do it? You’re right, I’m like you. Stubborn, empty, wi’ no roots for livin’. I got no roots in nothing. I come from a family o’ farm laborers yet I ent got no roots – just like town people – just a mass o’ nothin’

Frank: Roots, gal? What do you mean, roots?

Beatie: Roots, roots, roots! Christ, Frankie, you’re in the fields all day, you should know about growing things. Roots! The things you come from, the things that feed you. The things that make you proud of yourself – roots! (Wesker, *Roots* 3.7.4)

ビーティー: (絶望したような表情で) だめよ、できない、母さんは正しい。カエルの子はカエルの子。母さんのいう通り、私、母さんにそっくり。頑固で、空っぽで、生きていくための土台がないの、私には根っこがないのね。農民の家に生まれながら、私には根っこがないのよ。町の人たちと同じ、あの無意味な群衆と同じ。

フランク: 根っこだと？何だい、根っこって？

ビーティー: 根っこ、根っこ、根っこよ。フランク、あなたは一日中畑出ている。作物が育っているのを知ってるじゃない。根っこよ！自分がどこから来たのか、自分を育ててくれるもの、自分の存在に誇りを感じさせるもの、根っこよ！

(#9)

Congress recognises the importance of the arts in the life of the community especially now when many unions are securing a shorter working week and greater leisure for their members. It notes that the trade union movement has participated only to a small extent in the direct promotion of plays, films, music, literature and other forms of expression including those of value to its beliefs and principles. Congress considers that much more could be done and accordingly requests the General Council to conduct a special examination and to make proposals to a future Congress to

ensure a greater participation by the trade union movement in all cultural activities.” (Trade Union 435)

(多くの組合員が、自分たちの仲間のためにより短い労働時間とより多い余暇を確保しつつあるまさに今日、大会では地域社会の生活における芸術の重要性を認める。労働組合運動は、劇、映画、音楽、文学及び他の表現形（それらのなかには、労働組合の信念と原則にとって価値のあるものを含んでいる）にたいして、直接的な援助がほんのわずかであったことに注意したい。さらに大きなことができると考え、総評議会にたいし、次の要請をする。すなわち、特別調査を行い、将来の大会のために、すべての文化活動において、労働組合が大きな参加ができると確信できるような提案書を作成すること。)

(#10)

That revival moves on at an accelerating tempo, constantly widening its area of influence, constantly involving more and more people and a wide range of age groups . . . One of the most important aspects of the revival has been the discovery of a substantial body of industrial folk-song songs which chronicle and celebrate the lives of men and women who carried Britain’s industrial revolution on their backs. These songs of the pick-and-shovel men who build our canals and railways, of the miners who scabbled the coal in the seams of Durham and Northumberland of weavers and mechanics who built the early trades union movement in defiance of the combination-acts have inspired a new generation of young song-writers. (Fortytwo Hayes)

(リヴァイヴァルは、急速に進歩しており、常に影響範囲を広げ、より多くの人びとや広い年齢層を絶えず取り込んでいる . . . リヴァイヴァルの最も重要な側面の一つに、イギリスの産業革命を背負った男たちと女たちの生活を記録し讃えた膨大な数の産業フォークソングを発見したことが挙げられる。我々の運河や鉄道を建設した肉体労働者たち、ダラムやノーサンバーランドの炭層で炭鉱を掘る炭鉱労働者たち、団結禁止法に抵抗して初期の労働組合をつくった織工・工場労働者の歌に、新しい世代の若きソングライターたちは触発されたのだ。)

参考文献

Billington, Michael. “John Osborne and Arnold Wesker Captured 50s but Remain Playwrights for the Ages.” *The Guardian*. 4 Oct. 2024.

“Cultural Grandmothers? Not Us—Centre 42 Chief.” *Leicester Daily Mercury*, 8 Oct. 1962, p.6. *Fortytwo: Hayes & Southall Trade Union Festival Nov 18th–24th 1962*. 1962. LC5056. Trade Union Congress Library Collections, London.

Lloyd, A. L. *Folk Song in England*. Lawrence & Wishart, 1967.

---. *Come All Ye Bold Miners*. Lawrence & Wishart, 1952.

---. *The Singing Englishman: An Introduction to Folk Song*. 1944. The Workers’ Music Association, 1951.

Long, Paul. *Only in the Common People: The Aesthetics of Class in Post-War Britain*. Cambridge Scholars Publishing, 2008.

Trade Union Congress, *Report of Proceedings at the 92nd Annual Trades Union Congress*. Authority of the Congress and the General Council, 1960

Wesker, Arnold. *Chips with Everything*. Random House, 1962.

[ウエスカー、アーノルド『ウエスカー全作品 2』木村光一訳、晶文社、1967年]

---. *Roots*. Penguin Books, 1959.

[ウエスカー、アーノルド『ウエスカー全作品 1』木村光一訳、晶文社、1961年]

Winker, Hale Elizabeth. *The Function of Song in Contemporary British Drama*. University of Delaware P, 1990.